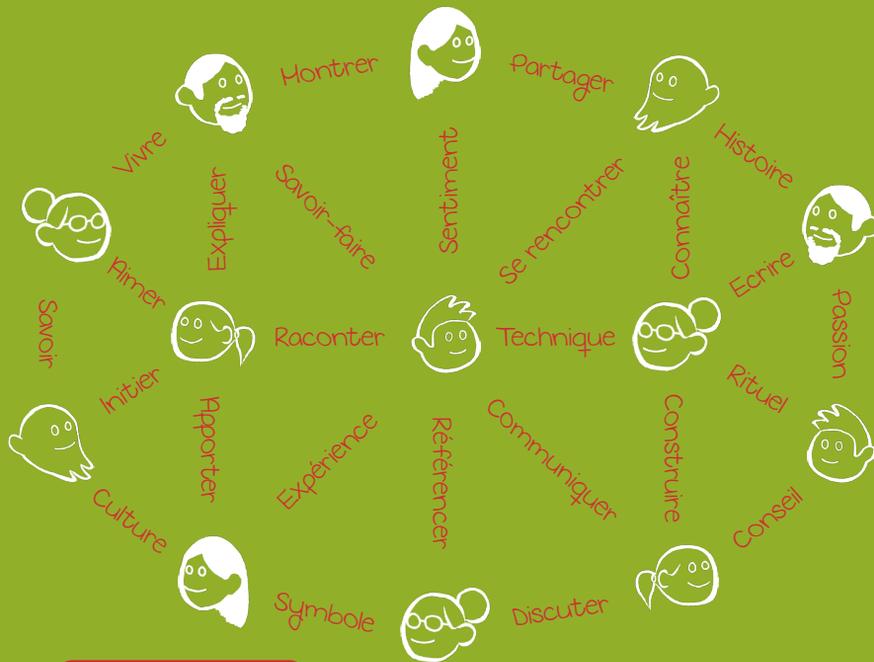


Paroles d'aînés...

LA TRANSMISSION

PONTS ENTRE GÉNÉRATIONS



Réalisation : Cultures&Santé asbl
Recueil : Noémie Nyst
Graphisme et Illustrations : Daniel Noguero

Éditeur responsable : Denis Mannaerts
148 rue d'Anderlecht
B-1000 Bruxelles
EP 2011
D/2011/4825/16

Avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES

LA TRANSMISSION, PONTS ENTRE GÉNÉRATIONS

3

QU'EST-CE QUE LA TRANSMISSION ?

6

LES ACTEURS DE LA TRANSMISSION

8

CE QUE L'ON TRANSMET

12

LES MODES DE TRANSMISSION

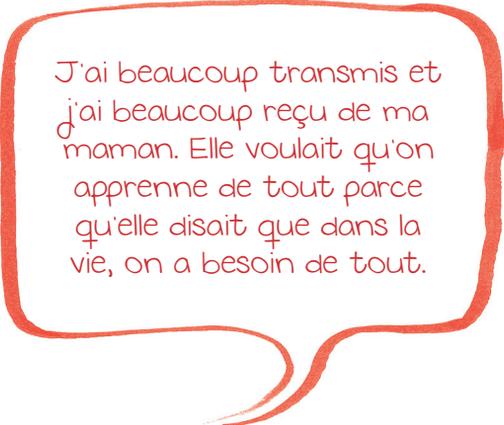
22

POURQUOI TRANSMETTRE ?

26

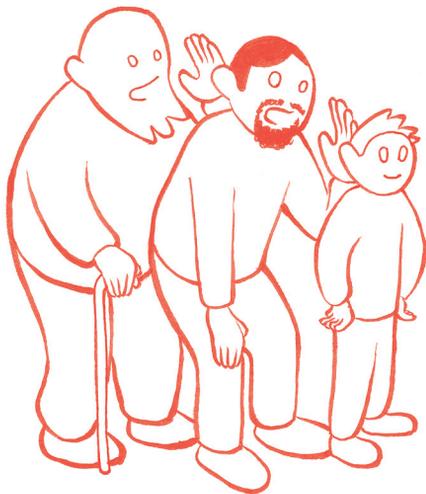
TRANSMISSIONS EN PERSPECTIVE

28



J'ai beaucoup transmis et
j'ai beaucoup reçu de ma
maman. Elle voulait qu'on
apprenne de tout parce
qu'elle disait que dans la
vie, on a besoin de tout.

PÂROLES D'AÎNÉS : LA TRANSMISSION, PONTS ENTRE GÉNÉRATIONS



Introduction

Cultures&Santé s'inscrit dans une perspective d'apprentissage de l'Autre. Les savoirs de chacun, mis en commun et valorisés, amènent les personnes à se poser des questions, à prendre du recul sur leurs visions des choses et éventuellement à les faire évoluer. C'est dans cette optique d'éducation permanente que Cultures&Santé a posé la question de la transmission intergénérationnelle. Quel meilleur moyen d'apprendre des autres que de partager des savoirs de plusieurs générations ?

La volonté de faire un outil sur la transmission intergénérationnelle est née d'un constat fait par Cultures&Santé et de nombreuses autres associations et acteurs : plus elles avancent en âge, plus certaines personnes se sentent inutiles. Or, les aînés ont des histoires et des expériences à partager. Cultures&Santé a souhaité questionner les représentations que le mot « transmission » suscite chez les personnes âgées, afin que celles-ci puissent faire écho auprès de générations plus jeunes.

Le processus de recueil

Le carnet valorise les représentations de personnes âgées recueillies lors de différents entretiens collectifs dans des maisons de repos.

Le processus mis en œuvre dans un premier temps résidait dans le recueil de paroles spontanées des participants. Lors d'une session ultérieure, les participants pouvaient s'exprimer après avoir pris du recul sur la thématique. Ce processus les a amenés à réfléchir sur les moyens de transmission d'antan et d'aujourd'hui, sur les éléments transmis, les personnes qui transmettent et les objectifs de cette transmission.

Les questions générales qui ont guidé les entretiens étaient : Qu'est-ce que transmettre? Qu'est-ce que la transmission intergénérationnelle? Comment et vers qui la transmission se fait-elle (par le passé et actuellement)? Aujourd'hui, qu'est-ce que je souhaiterais encore apporter ou qu'on m'apporte?

Le carnet

Par la publication de ce carnet, différents objectifs sont poursuivis. D'une part, Cultures&Santé veut, en valorisant les réflexions des participants sur la transmission intergénérationnelle, poser la question de la signification concrète de la transmission.

D'autre part, le carnet permet également de fournir un angle d'approche aux professionnels de l'éducation

permanente, de la culture et du social afin de traiter la thématique de la transmission dans sa globalité, de mettre en avant différentes dimensions de la transmission intergénérationnelle.

Le carnet peut être utilisé comme support à une animation, à un débat, à une préparation de rencontre entre publics de générations différentes.

Remerciements

Cultures&Santé tient à remercier les maisons de repos nous ayant accueillis pour la réalisation de ce recueil : le Val du Héron (Rixensart) et la Résidence Korenbeek (Molenbeek-Saint-Jean).

Nos remerciements vont également à toutes les personnes ayant accepté de se prêter à cet exercice de recueil de représentations :

Albert, André, André VG, Angelo, Anna Maria, Cathy, Cornélie, Daniel, Denise, Emilia, Francis, Henry, Irène, Jeanine, Josine, Madeleine C., Madeleine L., Marguerite, Maria Ester, Marie-Louise, Monique, Paul, Renée, Simone, Yvette, Yvonne.

Pour tout projet intergénérationnel, n'hésitez pas à contacter l'asbl Entr'âges.

www.entrages.be

QU'EST-CE QUE LA TRANSMISSION ?

Ce sont des grands
mots mais on transmet tous les jours.
Quand vous dites bonjour à quelqu'un, vous
transmettez une partie de vous !



« C'est communiquer ! Il faut se sentir à l'aise pour communiquer, si on l'est, le fil passe et revient. »

« C'est faire passer un message.
C'est se mettre à la portée
de l'autre. »

« C'est vaste vous savez, transmettre.
Beaucoup de choses sont transmises :
la vie, la mort (malheureusement). »



LES ACTEURS DE LA TRANSMISSION

La famille...

« J'ai appris de mes petits-enfants. Quand on habitait ensemble, nous faisons ensemble des puzzles et d'autres jeux. Je me suis même essayé aux patins à roulettes parce qu'ils en avaient laissé une paire dans l'allée. »

« À qui on transmet ? Aux enfants ! Ils ne sont pas si sages et après ils sont très bien. »

« J'ai été élevée chez mes grands-parents, ils m'ont appris à être polie et gentille avec les gens. »

« Mon petit-fils voulait faire du vélo. Mais, ça faisait longtemps que je n'en avais plus fait. Eh bien, j'ai réappris avec lui. »

« Ma maman m'a bien élevée et m'a transmis le respect des personnes âgées en m'envoyant faire des courses pour elles sans rien demander en retour. »

« Dans ma famille proche, il y avait trois architectes. Et, je suis devenu moi-même architecte. C'est grâce à mon entourage familial et au fait que j'habitais Tournai, ville d'architecture, que j'ai pris cette voie. »



L'école...

J'ai été enseignant et j'ai transmis mais les jeunes de 10-11 ans me transmettaient aussi. Quel que soit l'âge, la transmission est toujours là.

« Avant, on ne parlait pas à l'école, maintenant bien plus. Les enfants ont des leçons sur les personnes âgées. Ça fonctionne bien ! »

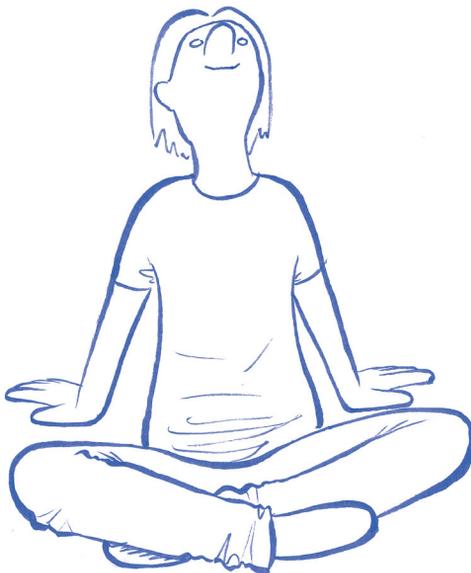


Mais aussi tous les autres...

« Si si, les jeunes transmettent. À leur façon,
pas comme nous mais ils transmettent. »

« Il faut profiter de toute rencontre. »

« Vers n'importe qui ! Au hasard de la vie. »



CE QUE L'ON TRANSMET

Des valeurs...

« Mes parents m'ont transmis le courage de travailler, de faire des études, le respect de l'un et de l'autre. Ma maman m'a aussi transmis un caractère. »

« Je dirais qu'il est important de transmettre certaines valeurs comme l'honnêteté, la gentillesse, l'amabilité, la politesse. Toutes des qualités qu'il faut transmettre selon moi. »

« Nous avons partagé les mêmes idéaux. Les mêmes idées chrétiennes. On ne concevait pas un seul dimanche sans messe. Aujourd'hui, je vais dans toutes sortes d'Églises, chez les orthodoxes, les protestants... »

« Devant un paysage, un simple paysage, un arbre, une fleur qui pousse : empêcher de la cueillir. Tu peux la flairer, la regarder. L'environnement, la nature, le respect de la nature, ça c'est important. Nous ne devons pas laisser à nos petits-enfants une terre qui est abîmée. »

Des sentiments...

Un jour, je me suis dit, je donnerai à mes enfants toute la tendresse que je n'ai pas eue. Je ne sais pas si je l'ai transmise mais enfin je crois. Mes enfants, petits-enfants, arrières petits-enfants je les prends dans mes bras, les embrasse.



Des passions...

« Transmettre le goût du beau, pouvoir l'inculquer. Poser des questions, c'est aussi apprendre. Par exemple : comment vois-tu ce tableau ? Alors, il répond: ah, les couleurs sur celui-ci sont trop comme ceci ou comme cela »

« Quand j'étais hospitalisé, le chef des ergothérapeutes m'a transmis beaucoup de choses : l'escalade, le squash et le scrabble aussi, des choses qui me revalorisaient. »

Ses origines, sa culture...

« Avec mes petits-enfants, quand on mange ensemble, on parle espagnol. Ils ont adopté l'ambiance espagnole. Mon beau-fils joue de la guitare. Ils ont cherché à connaître cette culture mais ce n'est pas moi qui leur ai appris. (...) Ce n'est pas facile de transmettre la culture. »

L'Histoire...

Rappeler le souvenir. (...) Expliquer ce que leurs grands-parents ou arrière-grands-parents ont vécu pour qu'ils soient libres et belges. Ça je crois qu'on ne doit pas oublier. Et je crois que c'est important... expliquer l'Histoire !



« J'ai raconté comment s'est créée la maison des jeunes parce que ça, ils ne le savaient pas. »

Les conseils...

« On peut transmettre des petites choses pour se construire. »



Les savoir-faire...

« Moi, j'ai la passion du jardin. Je l'ai transmise à mes enfants. Et, mes petits-enfants ont aussi un potager. Ma fille aime bien tout ce qui est bio et naturel. Elle m'a appris la cuisine, comment choisir les aliments... Chez elle, il n'y a que ça qui compte. Ça vient peut-être de ma passion. Donc il y a quand même un retour. »

« Ma maman m'a appris à tricoter alors j'ai transmis cela à ma fille. Quant à moi, il y a une chose que je n'aimais pas faire c'était la couture. Elle a appris la couture à l'école. Elle coud très bien. À la maison quand il y avait de la couture à faire, c'est elle qui le faisait, et elle m'a appris. »

« Tous les plats de ma grand-mère je sais les faire. J'étais toujours très intéressé alors je regardais et je goûtais. Ça revient toujours les recettes de famille. Mes enfants font aussi les recettes de ma grand-mère. »

Les technologies...



Mes petites-filles ont des jeux sur l'ordinateur et la télé. Avec elles, j'ai chanté une chanson et les paroles et les images défilaient sur l'écran. Elles m'initient aux jeux vidéo.

« J'ai découvert internet avec mon fils. Il avait un ordinateur, et j'allais de temps à autre comme ça. Je n'ai jamais tapé à la machine, je ne savais pas très bien faire. »

L'expérience...

« La réalité de la vie. C'est plutôt ça qu'il faut transmettre. »

« Mon père était juriste.
J'ai repris le bureau de mon
père, après avoir étudié deux
ans à l'université.
Toute jeune, il me
mettait derrière une
machine à calculer.
C'était un bureau
d'expertise judiciaire.
Il m'emmenait au travail,
c'est comme ça que ça
m'est venu. »



Les objets...



« J'ai encore dans une armoire, tous des dessins que mes enfants et mes petits-enfants m'ont offerts. C'est aussi une transmission. C'est mignon, je ne vais pas les jeter, mais eux je ne sais pas ce qu'ils vont en faire. »

« Ce globe est venu avec moi en Belgique. Mon mari l'avait reçu à son départ en retraite. Puis il est parti chez ma fille puis chez mon fils. Mon petit-fils est passionné de voyage. Peut-être parce qu'il le regardait, il le faisait tourner. »

Chez nous, il y avait une histoire qui était attachée à la pendule. Elle est passée de main en main.

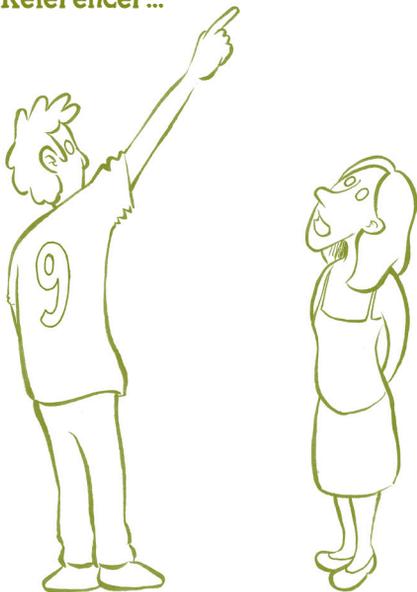
« Mon fils, m'a dit : regarde papa, c'étaient les verres de maman. Et quand je les ai vus tout est revenu, mon enfance, les repas de communion et tout le reste. Je suis content qu'il les ait gardés. Que de souvenirs. Moi je ne retiens que les bons. »



LES MODES DE TRANSMISSION

« Pour transmettre, il n'y a pas de recette. Vous cherchez des moyens de transmettre quelque chose mais les moyens trouvés ne conviennent pas à tout le monde. »

Référencer...



« Nous devons donner l'exemple. C'est un moyen de transmission aussi. »

« J'aimais bien cuisiner, alors je regardais comment maman faisait. Quand je me suis marié, j'ai fait la même chose, parce que j'adore la cuisine. Mes enfants savent aussi bien cuisiner. »

Expliquer, initier...

« Dernièrement, ma petite fille m'a dit: maman, je voudrais que tu m'apprennes à faire un Panou, une tarte au sucre de mon coin. Alors je lui ai dit : un jour tu viens me chercher et je te montrerai comment on fait. Je lui en faisais quand elle était petite. »

« Mon papa m'a appris le bricolage. Je faisais plein de choses comme ressemeler les chaussures. Je faisais aussi du bricolage de maison car mon mari n'était pas bricoleur. J'ai transmis cela à mon fils. »

« Mon fils avait des poireaux à repiquer alors je lui ai montré. Je lui ai dit qu'il fallait arroser tous les jours, alors il l'a fait. Mais seulement un certain temps, parce qu'après... »

Insister parfois...

« Un jour ma petite-fille m'a dit : parrain, c'est de ton temps, pas du mien. Je lui ai dit : oui c'est de mon temps, mais je te l'explique quand même. »

« Il faut beaucoup leur parler des années passées. Comment ça se passait. »

Se rencontrer...

« Être en contact, se rencontrer ça vous apprend beaucoup, on apprend à connaître l'autre et à se respecter. »

« Si quelqu'un vient discuter avec nous, ça signifie qu'on est encore considéré, on n'est pas encore mis sur le bord de la route. [Dans les discussions], nous pouvons trouver un peu de bien-être. Là aussi c'est une transmission. C'est comme ça que je le conçois. »

« Je crois qu'il faut qu'on parcoure tous un pas pour se rencontrer. Je crois qu'il faut surtout écouter avant de juger. »

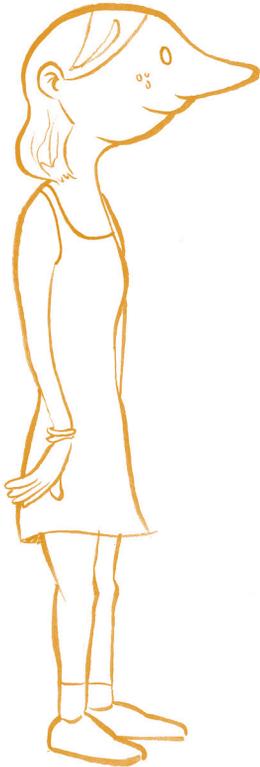
Raconter, écrire...

Dans la cave, il y avait un coffre blanc dans lequel il y avait des photos-portraits. Et mon père m'a raconté. C'étaient mes arrières grands-parents. Mon père s'est mis à m'expliquer comment ils vivaient.



« L'histoire, il faut la raconter. Pour ne pas oublier ce que les anciens ont fait. On pourrait écrire ces choses. Parce que l'écrit, on le garde. »

POURQUOI TRANSMETTRE ?



« Je préfère donner que recevoir. Je suis content quand je peux donner quelque chose. Je me dis, si tu peux encore faire ça, tu te rends utile. »

« Je veux qu'ils apprennent pour qu'ils vivent mieux que moi, je leur ai raconté ma vie pour qu'ils apprennent. Ça leur a appris la combativité aussi. »

« Ça donne l'occasion d'avoir une conversation, on demande pourquoi on n'aime pas. Ou des choses comme ça. On n'est jamais trop vieux pour apprendre quelque chose. »

Transmettre des choses ça nous fait moins penser qu'on vieillit. On voit qu'on est apte à faire quelque chose, ça nous fait du bien.

« Je crois qu'on transmet parce qu'on aime. C'est une passion commune qui réunit des gens. »

« Quand on parle, il y a des choses qui restent. L'amitié, déjà. »

« Pour partager notre expérience, pour leur apporter un plus. Et puis, c'est à eux de choisir s'ils vont faire les choses différemment ou non. »



TRANSMISSIONS EN PERSPECTIVE

« Être invité dans une école pour expliquer différentes choses, ça serait intéressant. Ça changerait un peu de la maison ici. Sortir du cadre de la maison. »

« J'aurais voulu montrer des musées. Quand je l'avais fait, ça m'avait apporté énormément de plaisir. J'aimerais à nouveau partager ce genre de chose. »

« J'aimerais parler de ma vie d'ici avec d'autres. On aurait des conversations sur le travail, on partagerait nos expériences. »

« Si un jour quelqu'un veut connaître des histoires qu'il ignore, ça serait intéressant de demander. »

« Je ne vais plus souvent à la maison des jeunes mais si j'y allais je rencontrerais plus de gens. Je voudrais qu'on essaie de voir les responsables de la maison des jeunes et qu'avec eux, avec leurs idées, on mette en place des projets. »





« Moi je voudrais plutôt transmettre aux jeunes enfants, vers cinq ans par exemple. J'aimerais qu'on fasse des sorties, des promenades et qu'on apprenne ensemble sur la nature. »

« Transmettre à travers des discussions ma passion du livre. Je pourrais partager certaines de mes lectures. Ce serait plutôt avec une génération plus âgée, pas avec les très jeunes. »

Il faudrait construire un
projet mais le définir ensemble
et puis le mettre en place.





Cultures & Santé

**148, rue d'Anderlecht
B-1000 Bruxelles**

+32 (0)2 558 88 10

info@cultures-sante.be

www.cultures-sante.be



